

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

Лемдеви финно-угрань писателень 13 Конгрессти

**ФИННО-УГРАНЬ ЛИТЕРАТУРАНЬ
12 ИНЬ МАЗЫ ВАЛМОРА**

Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-96-5



Nemzetek Háza – CFU



Лангаксонь архтысь: Ференц Масси (Masszi
Ferenc)

© Pusztay János
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.
Veszprém

МАКСОВИ

Венгрань валморот 7

| | |
|--|----|
| Даниел Бержени (BERZSENYI DÁNIEL): | |
| <i>Малады тьяось</i> | 9 |
| Михай Верешмарти (VÖRÖSMARTY MIHÁLY): | |
| <i>Сире цыган</i> | 11 |
| Шандор Петефи (PETŐFI SÁNDOR): | |
| <i>Сентябрь песта</i> | 14 |
| Эндре Ади (ADY ENDRE): <i>Вень крандаз</i> | 16 |
| Деже Костолани (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ): | |
| <i>Ирефти шиньстяма</i> | 17 |
| Миклош Радноти (RADNÓTI MIKLÓS): | |
| <i>Сёрма рьвязти</i> | 23 |
| Шандор Вереш (WEÖRES SÁNDOR): | |
| <i>Valse triste</i> | 25 |
| Янош Пилински (PILINSZKY JÁNOS): | |
| <i>Апокриф</i> | 27 |
| Надь Ласло (NAGY LÁSZLÓ): | |
| <i>Кие кандсы Кельгомать?</i> | 31 |

Мокшень валморот 33

| | |
|--|----|
| Захар Дорофеев: <i>Нюрямонь мора</i> | 35 |
| Михаил Безбородов: <i>Вирь</i> | 37 |
| Максим Бебан: | |
| <i>Валда тьяштенязе шобда вес юмась</i> | 38 |
| Александр Малькин: <i>Якстерь тьяштенят</i> | 39 |
| Илья Девин: <i>Ломанць мазопнесы вастть</i> | 41 |
| Анатолий Тяпаев: <i>Локстихть</i> | 42 |
| Сергей Кинякин: <i>Сизеф алашань вайгяль</i> | 44 |
| Василий Кригин: <i>Кельме ков</i> | 46 |
| Николай Циликин: <i>Мялям</i> | 47 |

| | |
|---|-----------|
| Рая Орлова: <i>Эрек ведь</i> | 49 |
| Владимир Нестеров: (<i>Оласть тяшттне...</i>) | 50 |
| Полина Алёшина: <i>Шачем крайняй</i> | 51 |
| Эстонь валморот | 53 |
| Лидия Койдула (LYDIA KOIDULA): <i>Монь кельгома масторозе</i> | 55 |
| Юхан Лийв (JUHAN LIIV): <i>Кода шобда нинге</i> <i>тонь масторланце</i> | 56 |
| Анна Хаава (ANNA HAAVA): <i>Минь якшама ширдень иттяма</i> | 57 |
| Эрнст Энно (ERNST ENNO): <i>Шачема ширети лажсадома</i> | 58 |
| Густав Шуйц (GUSTAV SUITS): <i>Эсь цёнгазе</i> | 59 |
| Марие Ундер (MARIE UNDER): <i>Кенярдема</i> | 60 |
| Бетти Альвер (BETTI ALVER): <i>Тяштю пинге</i> | 61 |
| Карл Ристикиви (KARL RISTIKIVI): <i>(Монь кизе Аркадияв вятсь...)</i> | 63 |
| Керсти Мерилаас (KERSTI MERILAAS): <i>Круг и крёз</i> | 64 |
| Хандо Руннель (HANDO RUNNEL): <i>Тячи мон тяшттян стихт</i> | 66 |
| Пауль-Еерик Руммо (PAUL-EERIK RUMMO): <i>Минь кирттяма марса</i> | 67 |
| Дорис Карева (DORIS KAREVA): <i>(Эряфсь эста арай...)</i> | 69 |

ВЕНГРАНЬ ВАЛМОРОТ

БАЛАЖ ФЮЗФА (BALÁZS FÚZFA)

кочказень

Даниел Бержени (Berzsenyi Dániel) (1778-1836)

МАЛАДЫ ТЯЛОСЬ

Минь шуфтоналоньке пужезь сёкот пярдсь.
Ситерькс потмоса тюзя лопась циннясь,
Розань тапаряф яннять пец эрьгодсь,
 Бальзамань шиньфкаса вармац Зефиронь
 сютямсь.

Менель морось сянгярь куднява ацяндсь,
Нармонь вайгяльхне кашкомсть каль ала.
Лоткась горнямда шудерьксьс фиалкань,
 Сёксень кархчне сонь вандолфонц кяшезь.

Панттнень ётка сетьмоси шобдась.
Сюнерь тарадсь аф мзолды таратти.
Аньцек исяк эрек морось шнась эряфть,
 Тячи пичефксьс куломать колга лятфни.

Вай, кода пингсь, пацяву пингсь лии!
Себе уликсьс и тифсь шары пацянзон перьф!
Сембось эрясь и маштьс; Кода уленди тяфта...
 Инголен анцяй панчфкясь крфазня юмась.

Каладсь каштазь, явь мархтон тундазе,
Монь трване танцти меденцты токасть,
Аньцек токасть и лопаснон панчфкятне
пакстазь,
 Ашень кенере марямска таньфснон.

Мазы пингозе, няк, кады эсон,
Ворьфти эрек ведензон шады тундазе!
Равжа сельме стирнясь, конань лемнине Лолла,
Аф сувай седиботмозон коньф сельмонень
пачк.

Ётафтозе Валентина Мишанина

**Михай Верешмарти (Vörösmarty Mihály)
(1800-1855)**

СИРЕ ЦЫГАН

Морак, цыган, тон симить прячень, ватт,
Сей-тов тят тапа, кенярдема кантт;
Аф вяти седи кеняртъксс кшись и ведсь,
Пряс пяшкотък цяркать, каяк тѣжда кятть.
Тя мирса эряфсь фалу тяфтамкс ульсь,
И эйсь и толсь минь эсонк тиендсь пулькс.
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,
А арай байдекокс смычокце, синтък.
И седить пяшкотък цяркакс вельф винада,
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Катк верце лаказы лакай, шада ведькс,
И тарозеви прятот тонь пря уйсь,
И сельмотне катк палыхть, кафта тяштть,
Струнатне аварьгодыхть, бѣта туй
Путф-видеф паксять вельхксса цярахман,
Аш мезе ули нумс, шава ума.
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,
А арай байдекокс смычокце, синтък.
И седить пяшкотък цяркакс вельф винада,
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Тон вии даволть моронзон пряс путт,
Сон куфци, явси, каяй сельмоветть,
Вирь веляфты и моряв калмай венчт,
И эряфть эса повай, срафни сетть;
Тя мирса, ков тят вана – тюрема!
Шкайтъ лазксоцка мянь тары, улема.

Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,
А арай байдекокс смычокце, синтък.
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Тя кие тяфта вайме таргась, куфкстсь?
И аварди, и суви ардомбачк?
И кие менель тѣкшти тяфта шавсь,
Рангсь, бѣта ётась ад меленця пачк?
Тя кие? Ангел, кона Райста паньф?
Шяць, мирьж, верботмоса и кяжи ванф?
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,
А арай байдекокс смычокце, синтък.
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

И кулевсь: шава вастть – пустынять вельф
Кайгсь ломань вайгяль – ризфонь канды кяль,
Прась байдексь, конань мархта брадсь брад
шавсь,
И васень уросне азсть синцень мяльхть,
Шавсь пацят карьхциганць, кода куцьканць
Валгсь Прометеень лангс и сярятьфкс кандсь.
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,
А арай байдекокс смычокце, синтък.
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Ризфс ваяф модась, сокор тяште, катк
Саворне шаронды эсь соксонза, тънярс
Сон кирни пеже, рдаз и сяпи кяж,
Макст оцю ведь и вишке давол штамс!
Катк Ной эсь венченц мархта тяза сай,
Од мирсь, илясь, тя венежти сувай.

Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,
А арай байдекокс смычокце, синтък.
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Тон морак, тят – струнатнень кадыть, вдь
Светть лангса кармай праздник тага вестъ,
Мъзарда сизи кяжсь и топафкс муй,
И тюрематнень нили шобда весь,
Вов эста тага тяфтане тон морак,
Катк шкайхне тянди кенярдихть, лац морать.
Смычокцень кепотък, кядезот сонъ сявк,
Срамафксне конястот юмайхть, ризфсь явсь,
Симтък седить, кенярътксонъ винане кантт,
Морак, мирть колга арьсематнень катт.

*(1854, июль-август)
Ётафтозе Рая Орлова*

Шандор Петефи (Petőfi Sándor) (1823–1849)

СЕНТЯБРЬ ПЕСТА

Садга-перева нинге панжендыхть панчфне,
Нинге сянгяря монь вальмалон топольсь,
Но тон ванк, тьялось саласы сельмованфцень,
Акша ловсь велясь-мадсь ни пандть копорьс.
Одонь седисон – киза, эжнеф ши валдса,
Нинге панжи эсонза эрек тундась,
Но вов равжа шяярне архтовсть ни шаржса,
Тялоть лешец-якшамоц прызон кундась.

Эряфсь ласьки, архт, вешентьк сонь кинц,
панчфне пужсть...
Сака, рвязе, сак, элезон озак ни!
Кие тячи эсь прянянц монь мяштезон путсь,
Ванды калмозень вельхкса аф явсят ли?
Къда мон кулан тондедот инголи, азк,
Акша котфса монь ронгозень вельхтясак?
Мзярда кельгомась, одсь, валги сямольде прязт,
Кадсак инксонза лемозень валдозень?

Къда валхтсак тон прятот удавань руцять,
Равжа флагокс сонь повфтак крѐз лангозон,
Тонашиста мон саян и сясан руцять
Веньгучкать тоза мархтон и эзонза
Карман нарнема сянь инкса прафтф сельмо-
ветть,
Кие мирденц юкстась, лоткась кельгомда,

Седи сярятьфнень ашкордан, мянь тьса, фкяць –
Тонь карман мон сембе пинкнень кельгомот.

(1847, сентябрь)
Ётафтозе Рая Орлова

Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)

ВЕНЬ КРАНДАЗ

Шуваня тарвазкс нюрьги тячи ковсь
Весь – кашт аф моли, сетьмось семботь келезе,
Куйкс ашкодсь перьфкан пичефксь, ста кольсь
мялезе,
Шуваня тарвазкс нюрьги тячи ковсь.

Марс кочкафоль мезсь, сембось каладсь-срадсь
Толмархне аф юрнайхть ни, палондыхть
чикшт-пакшт,
Эрь кельгомаське тячи сязентьф пакшень-пакш,
Марс кочкафоль мезсь, сембось каладсь-срадсь.

Монь мархтон арды ухорь-эхорь крандазсь
Чикорды – прокс сире атя куфци-ляки,
О-ох! – таргасы и ламос сетьми меки,
Монь мархтон арды ухорь-эхорь крандазсь.

(1909)

Ётафтозе Марина Аникина

Деже Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)

ИРЕФТИ ШИНЬСТЯМА

Къда мяльце, азондса тейть сембозень.
Ётай веня – колма частста – мон кадыне
тевозень.
Мадонь, сюдемонь. Но прясон шарсть мялене,
ашесть макссе покой, тялязь тялямазь,
вадсон шарондонь, кяжезень кяшендень,
а онозе ашезь сашенда.
Мон онть инкса лямбе валнень кучень-
сиводень,
лувонь сядоти, он тишеда симондень.
Мезе тяштень, ся ванць – эцесь монь
сельмозон.
Таргань сняра, седись мяштти аф тьяльгонди.
Симонь кофеда. Сембе. Саты.
Стяян, лопади прясъ ни,
кудга якан сей-тов алга панарса,
Сембось вадсонза, ризфсь-пичефкссь
калмамаль,
танцти онозе, петни мяль, ламбама,
якан ирецтокс, арат и станявок,
мон варжакстонь вальмава.

Ожу, кодане ушедомс, азондомс?
Тон содасак монь кудозень, кудботмозень,
мяляфтсак,
коса утцяи, тоста няеви пяк лац,
стама ашукс, урозкс сельмалу илядсь,

няевсь тя пингоня Логодинь куроц,
тяса, тя куроса, мон эрян.
Вальмава няевсть куттне, кудботмотне.
Ломаттнень сельмосна коньфт, пингонь ёткова
удыхне панчсезь синь, ванондсть эсь
перьфкавасть,
вешть мазыши, ашесть ётав шиньфть
вельфкава,
сяс мес пряуйснонды версь ашезь сата,
кода кунара ульсь, кода исяколь.
Вакссост пильгс карямсна ащикть и щамсна,
Пякстафт кудботмосост, кодане арзяса,
конань синь мазоптыхть, аф удыхть ветьке,
но – койсон – ватт лацкас лангозост, тейтьке
няеви кажнай кудсь, кодане клетка.
Часттне якайхть, сетьмоть колсихть, тевснон
содасазь,
синь аф эряскодыхть, якайхть, пингть-котфть
кодасазь,
тоса кайгиста циннязевихть,
ювадихть удыти: «Стяк, удосак эряфцень».
И кудське уды, уды кулокс, перявгодсь,
сяда киза ётазь ули тяфта,
срады-калады кудсь, кяшсы сялги палаксь
и аф шарьхкодеви киндиге прябалась,
тя ульсь кудоньке иль ракшань карда каладсь.

Но вьаре, ялганят, тоса менельсь келемсь,
кодама-бди валда, седис сувай сенем,
нарде, ваймонь аф эшеньфти, аш месь и
пелемс.

Менельграйсь
стамка, кодама ульсь пяк кунара, сенем,
кодамоль тядязень вельхтерданц лангса
панкскясь сенемсь,

школань тетрадезень лангс кодама краскась
келемсь,
и тяшттне ванондыхть –
цифторды ваймосна савор палондыхть
лямбе сёксень вена,
но а весь ни кельмоть-якшамть сей самс
эняльдсь,
тяшттне ичкоздетне нйисть пяк лама,
Ганнибалонь войсканц нязь саманц,
тяни лангозон синь ваныхть, пря аф кяшемс,
ащан вальмять ваксса, тьса, Будапештса.

Аф содаса, мезь эста мархтон лиссь,
тейнь-арам, эста вельхксан паця лийсь,
и маладсь ся, мезть калмайне, мезть аф мумс
киндиге,
монь шабакспингозе.

Тяфтане ламос
мон ванондонь пэфтома менельть лангс,
шинь стяма ширде кфчиеть якстерь
толгяльхть,
и вармать каршеса тяшттне мекольденьбяльхть
пиндолготфтеть сельмот и савор нюрять,
а валдашкодсь, юмасть.
Менелень замкаса ортатне панжевьсть келес,
перьфкаст толмар келемсь,
мезь-бди тарозевсь,
вяре инжихне тума срхкафтеть, кундасть тевс,
шиньстямань шобда цельфнень потмос
тушендсь-срадондсь балонь максы весь,
уйсь валдонь ляйса кштимань мазы залась,
и куцематнень песа азорсь пращась-палась,
конашка серец, шачф-удалаф, таза,
тя кудса-залса афкусонь ульсь азор,

и пульхкома, и пайгонянь цинняма,
и авань тошксема, и виденцяма,
аделавсь балсь и толхне кштимань залста
мадсть,
и орта ванфтыхне улавса ускихненди ювадсть.

Няевсь кружевань вуальсь,
шобда ичкоздень перьфпяльсь
срадондсь савор,
бриллиантонь валдса пиндолдсь,
кода сенем тюсса палы
питни парши,
шачф-удалаф мазы авась лангозонза сонь
варчси,
и лангстонза питни кевнясь
пярдсь валдонц менель пев мянь,
и сонь архтозе сенем-сенемсь,
пади, ангел ульсь тя,
кона пряс путсь питни кевнят,
ару кяденц шяярэнзонды венептсь,
и тѣжда, сетьме
онавати озась
и кяшсь сельмингольде,
тусь пеетькс кадозь, коза-бди стряндась,
прянь-пильгонь синдезь лишмотне сонь
кандозь,
прокс масланцяста, палы, Каргонь Кис,
сонь инголенза кели менель кись,
и сядонь сяда тяшттнень ёткста содавсь
тя лишмоть киц, аф мумс тяфтама оду.

Келептьф куркт ванонь
и павазть эзда аф няеви толса палонь,
менельса балоль, эрь илядня балоль,

и тейне шарьккодевсь тя оцю тайнать смузец
тяни:
менелень феятне куду мрдайхть тияне
шиньстямашовор менель тѣкшка-вярьге
валдти ваяф ушетксфтома-пефтома
перьфпяльге.

Шить лисеманяс
тяфтане ащень и менели ванондонь ламос.
И тьяса ѳфтань: а мезе тон вешеть-ѳрать
тя модать лангста, кодама сире азкст-морот,
урекс кодама усксеви аванди повоть,
мезень тяштъкс-сѳрматфкс юмафтомда
кородоть,
тусь сняра киза, сняра тусь якшама тяла
и сняра тусь ве
и аньцек тяни сась тя илядьсь сельмалу?

Ведьгемонь,
вай, ведьгемонь киза – седись пиксы, няк –
и кулыдон монь тьяса-тоса пуромсь лама пяк –
ведьгемонь киза вов ни валдоптыхть пря
вельхкссон
тя эрек валда менель шабрane,
конатне няйсазь, кода нарнян сельмоведнень.
Виденцянь тейть, азса, модати пульзянь
и тьянь семботь инкса суюконянь-суюкпрянь.

Кулхцонтт, содасан мон, аш мезьс кемамс
тейне
и мон содаса, тумс пинге сась мондейне,
но мон седиезень кемокстайне и
мора ушедонь и тяфта менель ки
няфтенъ сянди, кинь аф содай кивок, сон кона
пяле,

кинъ аф васьфтъса и аф тячи, и аф куломдон
меле.

И виде, тяни, мзярда ронгозе лафчемсь, и
Мон содаса , ялгай, коста улень прах-кулу,
ваймотнень и мода покольхнень ёткаса улезь,
аф содаф Шкайтъ ширеса вешендень паваз ки,
инжи улень.

(1933)

Ётафтозе Рая Орлова

Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909–1944)

СЁРМА РЪВЯЗТИ

Мода пачк туф сетьме мирхне кяшендихть,
сетьмось суви пилесон, мон пешкодан.
Ваясть сетьмоти монь валне, орадсть-маштсть,
тейнь пшкяди, верс валф Сербияса аш.
Ашат маланясон. Онзон – вайгяльце, –
ванды лиси шись, мусан сонь ваймостон, –
сетьмонь, перьфкан стясть карёлксне
кельмотне,
шнафтсазь пряснон и монь эсон кельмофнихть.

Мзярда нйхте тага, монць аф содаса,
сянь, кинь мархта паваз каштазь мон кодаса,
сянь, кинь лемонц тошксян, кодане озксонь,
кона мазы, прокс ши валда, цельф ёфксонь,
нльне сокорста кить мулине тееть,
кода кяшетъ вели, сельмосон, няян,
седи марьясон, пря потмосон шарат,
улетъ сембокс, тяни онкс аньцек аратъ.

Эсот кородан, азк, кельгсамак иль аф?
Пади, лемозе тонь седистот ни срафтф?
Тейне полакс тон улят ли тага?
Мялямс саян, лац шарьхкодъсан, вага,
тон – рьвязят, аратъ полакс и ялгакс, –
Аньцек тон пяк ичкозят! Панттнень фталда
ётксонк колма границат – колма перяфкст –
Сёксесь сашенды. Мон тоньфтомот эрян.

Тяса сёксеське юкстамань, шять. Мьялямсь
паламадонк валда. Мон сяка эрян.

Чудас кемань и юкстайне ня шитнень,
пувоз бомба ётай пря вельхксан, питни
сенем сельмотнень мон менельста кельксень,
но лийсть коволхт, самолётне пря вельхксон
пярдсть бомбат. Но мон эрян, эрян, –
Пякстафан. Мон семботь лувонь, мерань,
кеман, мон мрдан тейть, инксот, мяляфтка тянь,
сембе ваймозень туркс-нучк ётань, эрявксты

сембе китнень масторлангста мон ётан,
ётан толоньбачк, но меки аф потан,
сембосьяка мрдан, бьди эрявксты,
тума судкс аран, мон алян, мяляфтан,
виить каршеста туй пелемась, алятне
тюремаса-бойса эсь пряснон календайхть,
сидить петьсы тя и ётай тя иретьфсь –
кода кафтти кафта – ниле, саян, мяляфтка!

*(Жагубица панттнень вельхксса «Хайденау»
лагерь, 1944 к. августь-сентябрь)*

Ётафтозе Рая Орлова

Шандор Вереш (Weöres Sándor) (1913-1989)

VALSE TRISTE*

Илядсь кунардонь и кельме.

Нюрьгсть виноградонь кярмасне.

Кочкайснон кулси моросна.

Кудснон кадомс аф ёрайхть синь.

Церькавсь кяшевсь шиньфть фталу,

оржа пряц пиндолды-палы,

даволхне аф содайхть ваймама,

ласькихть лугава-лаймова.

Кизонь морось аф вешевеи,

сиретне кудозост кяшендихть,

шоподсь, кельме цельфсь тарди,

ронгоняц кусторксть кайги.

Сталмода седить аф ванфтсак.

Фкя кизось омбоцеть лаца.

Кунара тя ульсь иль тячи.

Юкстави, мезь мяльса шачендсь.

Якстерьгодсть шуфтобрятне,

Кудса урняйхть стирнятне.

Коса мазысь трвастот?

Кельмотне палсихть мархтот,

Сембе сяка, ульсь кунара тя иль ёфси

тячи,

ётай сембось и юкстави, мялезт мезевок

аф шачи,

сталмода седить аф ванфтсак,

фкя кизось омбоцеть лаца.

* Ризфу вальс (франц).

Кусторкссь якшамста тарди.
Сёксеть пайгоняц кайги.
Кусторксть лангс прась васень кельмось.
Илядьсь кунардонь и кельме.

(1932-1935)
Ётафтозе Рая Орлова

Янош Пилински (Pilinszky János) (1921-1981)

АПОКРИФ

Сяс мес весть Сон туй и кадсы семботь.

Марнек перьфпяльге сетьмось сязевии-колави,
Срафтф-калафтф модась сетьми и олай,
пинень куднясь сетьмонц прафты-юмафты.
Нармонень полгонясь кожфса пря ванфты .
И васьфтьсаськ шить сргоземанц и стяманц,
ёнда лисьф ломанть нйасаськ шаманц,
таяскотф, сетьме, пели ракшатнень стамот.

Аф удован, ваймось аф содай васта,
и, бта тёжянь лопа шуфта пряста,
веньгучкать якан, сей-тов пря ёрян,
и корхнян шуфтть лаца, кульф улемс ёран:

Содасась, аф, пингть янонц коста вешемс?
Синь кярмяцяв модав эздонк кяшихть.
И шарьхкотьф ли сай куломань срмафкссь,
и кяднень, наругафнень, содасась, аф?
И уроз лемнять содасась или аф?
Тя шобдать эса мезень сярятьфкс тапай,
и лазонтф кенчса, и ватракшень пильгса,
век-вечнай равжа цельфокс якай?
Ве. Якшама. И потмаксфтома лотка,
тюрьмаса пякстаф ломанть ризфс пужф шамац,
и эйда пяхксет, ямонь вастс, сюматне,
и учеви ль мучениять пенц самац?

Лиссь шись. Шуваня иликс няевсть шуфттне,
толкс палы кяжи менельс ванцьт и куфкснесьт.

Туян эсь кизон. Тяфта куломати,
кашт апак молезь, ломанць кирди ки.
Аш мезняцка, иляды аныцек цельфоц.
Да кядьбес байдек. Щапт, тюрьмаса каннефт
синь.

2

Вов тянкас якама сон ушедсь-тонадсь!
Эсь мельдень стака янонц ётамс.

И сай илядсь, и весь ърдазонц мархта
кевкс педи ронгозон, кончтафкя сельмот
ся тараттнень и лопатнень лангс ванан,
аф оцю шуфта инголен – баня тьяльмот.
Эрь лопанясь ся вирьса ульсь шачф кельгомс,
Тя вирть мьзярда-бди раекс лемнезь,
но сяпи сярятьфокс илядсь ся онць:
И тага кулевихть ся оцю шуфттне тейне!
Парганальхть тараттне и лопань кашторфсь
мольсь.

Монь куду, куду мялезе мрдамс пяк,
кода Сон Библияса Алянцты мрдась.
И сюконяй монь цельфозе сувамста.
И сиретне монь – идьснон – ктмордайхть,
И аварьгодыхть, лемса тейнь пшкядихть,
И семботь лятфтаса, мезь ульсь кунара.
Пря вельхксон тяшттне цифтордозь
крывязихть,
И корхнематне мархтост улихть парот.

Хуш тяни седить ароптомс ба тейть,
кинь тяфта кельгонь! Кизотне тусть ласькозь,
но ашень сизсе корхнемать тянь колга,
и обжаф аварди идькс перяфкс лазфти
мон тошксень: саян и муте тонь сяка.
Тон маладат – плхтасамань пись, якшамсь.
И эвотьфан мон, кода вирень ракша.

Тонь валхнень, ломанень кяльть аш мезенди
тейть,
ювадсть пря ванфты нармотне и лийсть
тя менельть, толса палы менельть ала,
тянь няемста и седицевок пий.
Лядсть уроз толдокшт толса крхтаф паксяв,
и палыхть куттне-клеткатне, цельфсь янкси.

Аф шарьхкодьса мон ломанень кяльть, кяльсот
аф корхтан.
Вайгялезе валдон уроз!
Аш валне.

Равжа сталма
кожфка валги,
и кулевсь кайги цяторф ронгонц алда.

Тон ашат. Кодане тя масторсь шава.
Юкстафта скомнясь и нюрямась саду
кадовсть.
Мольсь кайгозь цельфозе оржа пря кефнень
прява,
Пульзяфан. Пинге сась тейнь модать кадомс.

3

И няйсы Шкайсь шить ала косьфтаф ронгозень,
монь цельфозень и кевть, и перяфксть лангста.

Тя цильфса эряф аш, люштафан сталма марса,
ся пингти мон ни арань кевкс кевбандста.
Ризфсь шачфтсыне кев шамазон срмафксень –
тя тѣжянь шупонкс – эряф пильгокитне,
тя – ушеткс, тя – и семботи саф пе,
кядьлапожшка кевбялькс, туф пингонь китне.

И сельмоведь вастс шамаса срмафкст,
и шуди алу шава карафсь, кады тяшкст.

(1952)

Ётафтозе Рая Орлова

Ласло Надь (Nagy László) (1925–1978)

КИЕ КАНДСЫ КЕЛЬГОМАТЬ?

Кда эряфозе томбас ваяфтф-тялькфтаф,
кие эста циледить-карзить кельги?
Эи тарад лангс уфайкс кие ули?
Атямьёнгти чакаф-вачкаф кинь кулоц?
Кие ляпе мода поколькс арамста –
кефт кевбандста ктмордай авардезь?
Кие вадерясыне стенас лятфнень,
кевонзаф-пштетьф шяярхнень, вер саттнень?
Кие пути юкстаф Шкайти –Эрек Валдти
Шкайгуд равжа лима-сюна валста?
Кда эряфозе томбас ваяфтф-тялькфтаф,
Кие эста равжа куцьканть эвфтьсы?
И кие кандсы пейсонза кирдезь
Кельгомать ляйть тона ширес!

(1957)

Ётафтозе Рая Орлова

МОКШЕНЬ ВАЛМОРОТ

ВАЛЕНТИНА МИШАНИНА

кочказень

Захар Дорофеев (1890-1952)

НЮРЯМОНЬ МОРА

Идний, удок. Весь пяк шобда.
Монцьке катк удан.
Ванды ангте танцти товда,
Нармоння кундан.

Кулхцонтт, мезе мон тейть азан:
Аляце аф сай...
Норак, шявнят толти лазан,
Тютю-люлю, бай!

Кафта кизот ни вов ётасть,
Кода калмаф сон.
Ломатть виць, инзасть и сокасть,
Лядонь съкамон мон.

Ширемсь куднеськ, велясь пряняц,
Модати люмбьяй.
Ризфти потмонязе шянядсь,
Тютю-люлю, бай!

Оцю азорсь, козясь, баярсь
Срхкафтсь кальдав тев.
Ваймонязе эздост аердсь...
Кургозост пси кев!

Мес изь моль аляце инксост
Войнас тюрема –
Повазь сонне веры пикссост...
Музе куломась.

Кие тейнек стака пингста
Лезксонц мархта сай?
Аяш пичеди минь инксонк,
Тютю-люлю, бай!

Лама ломань юмась-арась
Перьфке келева.
Куломась синь тишекс нарась
Ошка, велева.

Верса валовсь модать шамац,
Вармась аф уфай.
Козять эряфонц сась прамац,
Тютю-люлю, бай!

Чёкай, покай пара ломатть
Войнать лоткафтозь,
Баярхнень и оцю азортъ
Ёрязь, полафтозь.

Сире мастор лангонь тевське
Меки аф мрдай.
Удок, удок, ёмла лефкскяй,
Тютю-люлю, бай!

(1925)

Михаил Безбородов (1907-1935)

ВИРЬ

Кизонда, вирняй,
Пиже лопаняй,
Пси мани шиня
Шида кяшиняй.
Яксян потмоват,
Шуфттнень ёткова.
А пингонь-пингонь
Ляйге-лоткова.
Кулхцондан эсот,
Кода тон увнат,
Тифтень лопаня
Модати прафнят.
Мастору лопась
Либордезня прай:
«Вай, куро́к сёксесь
Якшамть мархта сай...»
- Тяфта кашторды
Прафке – лопанясь,
Алга шаштомста
Сединь токайнясь.
Седись токави...
Марят пилеса,
Кода нармоттне
Морайхть келеса.

(1928)

Максим Бебан (1913-1986)

**ВАЛДА ТЯШТЕНЯЗЕ ШОБДА ВЕС
ЮМАСЬ**

Мольсь пизем. Мольсь и мольсь.

Кольгсь менельсь, кольгсь и кольгсь – ся
мяль мольфти сёксесь ольксесь, ольксесь
шобдаты пачк,
Начксть семафорхне пиземть ала; пяндрат,
начксть
вень стрелочникне, будкатне,
а сёксесь ольксесь, ольксесь,
да кольги менельсь поезд учинь мяльхнень
колсесь.
Ошсь няевсь сифтем пачка моли пиземть пачк
лифкс шамат. Начкт, кольгсть вальмятне,
да сембось начкф.
Начкт моньге сельмоне, да сельмоведне
кольксесь.

Тонь ськамот коськт. Туют! Тердсь кизот
семафорсь.
Тон туть вень поездса. А пиземсь мольсь и
мольсь, и
мяль мольфти сёксесь веть пачк ольксесь,
ольксесь...
Тон туть. Вельсь ворьфтензе визькс шамафтома
воркс.

Аф ламос поездть песа тяштенья липнась,
да сявок, кода павазозе, шобдати юмась.

Александр Малькин

ЯКСТЕРЬ ТЯШТЕНЯТ

Сон шинек-венек сёрмадсь мазы панар,
Эрь сюре янняя смузю кядьса тиф,
И тyani, кодак лангозонза ванан,
Монь инголен крѣвzихть валда стихт.

Шяв толняц кудса савор коцазь палондсь,
Сонь катонь сельме валдоняц тюжаль.
Эрь-мезне вармась ольксесь вальмять ала
И лата пряста сязенчнесь шужарьхть.

Атѣкшне морсезь сѣксень веть кувалмонц,
Сай шобдавать синь азондозь кулянц, –
И авать кядьса ласькозь якась салмокесь,
Сон кадондсь сѣрмат акша котфонц лангс.

Ня сѣрматне, мон содаса, аф олайхть,
Мес седи лямбе эрь киняти катф, –
Сон тяфта тяшнезе эсь стака поланц, –
И тиендсь эзост лиенди куцькатт.

Мон нийса, кода идь нюрямонц ваксса
Эрь-мезне авась апрякасы шкайть.
Мес тя кудняти валдоня изь максесе,
Изь панце авань ризфонь кайть.

Сон вешендсь валда тяште менельть эса, –
Но тоста аныцек варманя увнась.
Но эзк дивандась, кода салмоксть песа
Крѣвzихть якстерь тяштеныат – юрнайхть.

Мзярда молян сире Кремлять малас,
Мон нйса, Оцю тяшттнень ётка фланкс
Ся мокшень авать тяштеньза палыхть,
Сят, конат шачендсть акша котфонц лангс.

Илья Девин (1922-1998)

ЛОМАНЦЬ МАЗОПНЕСЫ ВАСТТЬ

Аяш тѣжда кит и тѣжда вастт.
Китне, кода васттне, сембе стакат.
Китне аныцек молихненди якамс,
Васттне – синь аф озаманди максфт.

Китненди аф тяфтак мярьгихть кит, –
Лангсост якстерь вер и салу ливозь.
Тѣжда тефт исть вешенде, – синь тиезь
Атянь-атяньке – аф кати-кит.

Васттневок – синь максевихть аф стак
Маряк, афи озадоне нюрксемс,
Али киньге ащемняда уркнемс,
Тевсондыят, сембоцень юкстак.

Содак сяконь – кицень мельге ватт,
Эряфть эзга модемс кочкайт конань.
Мяляфтка: вастсь аф мазопнесы ломанть,
Аныцек ломанць мазопнесы вастть.

Анатолий Тяпаев (1928)

ЛОКСТИХТЬ

Вайси саворне шись эрхки.
Вай, сон вайси.
Вай, сон шерхки...
Уихть локстихть ся эрхкть эзга.
Ёрайхть вайси шити лездомс:
Ёрайхть сускомс мазы шити,
Ёрайхть ускомс, ёрайхть лихтемс.
Ёрайхть толгафне шить идемс,
Штоба эжель, штоба пидель...
Эрь, а шись коль вайси эрхки,
Сон трнаты,
Сон и шерхки...
Акша локстихне работайхть,
Весть аф варжакснихть синь фталу,
Фкя-фкянь мельге,
Фкя-фкянь ётазь
Ёндолкс чёпафнихть ведялу.
Эфтезь эфтихть томбать эзга,
Ёрайхть вайси шити лездомс:
Ёрайхть сускомс
Мазы шити,
Ёрайхть ускомс,
Ёрайхть лихтемс.
Ваясь шись, и шобдась орса
Комачазе марнек масторть.
Аньцек локстинь пацянь зойфса
Эрхксь цютькада стаки каштордсь...
Кеподсь зарясь. Уихть локстихть.

Якстерь шить синь нярьса вятьсазь.
Эхи пара шити ёткост:
Оду ваяма аф кадсазь.

Сергей Кинякин (1937)

СИЗЕФ АЛАШАНЬ ВАЙГЯЛЬ

Кунара арьсеф:
Цебярсь ули – ванды.
Вов, кле, ялгат, кодак вандысь сай...
И верондаме:
Вандысь паваз канды.
А тячи...
Тячи мезе максы Шкайсь.
Мзяра –ванды ётась, омботь,
Мзяра сёксе ётась и тунда!
Панць вятиеньке эсонк шанчк и комболф,
Но тевса толонь нармонць изь кундав.

Вельзортъ мархта пульхконь сердек,
И верондаме, райти вяти кись.
Аф сонь, аф монь аш валоньке –
Суск кяльцень!–
Хоть няеськ:
Тейнек шобдалготкшни шись.

А шифтома аф шачикссь и аф касыкссь
Мзярдовок аф стяй, аф виензай.
Аф шарьхкодсь тынь
Аньцек шава касомсь,
Народть ня смую лисьфонзон инзай.

Инзафтольхть лисьфне.
Ваймоть тавадсь шямонць.
И надиямась тятярьгодсь, пульзясь,
И сюнерьгодсь странаньконь олаф шамац,

Но эрек толса сельмонза кзнясть:
Вай, нинге ули, нинге апак эрьготть,
Аш тячи панихть,
Аньцек кяжцень катк.
Тихтяма шаркс и шарсаськ шяйхнень,
эрьхкнень,
Катк пачкоттяма ванды –
омботь!
Катк!
И шарфтоме пезкс вастгнень эзда шири.
Кой-кинди, виде, пароль сявок вастсь...
Шиняське тага ширезонк прынц ширептсь,
И мондейневок тага валхнесть васьт.

Но станяк ванды мельге ётнесь ванды,
Клеське, сяколь:
кле, вандысь сай...
...Эрь, кда сай ни –
мезе-мезе канды,
А тячи...
Тячи мезе максы Шкайсь.

Катк аньцек валса эряфсь мазы ёфксоль,
Катк толонь нармонць ашезь сав кундамс.
Мон эряйне тундазень ашу сёксекс,
Но васьфнеса эсь сёксезеньтундакс.

Василий Кригин (1945)

КЕЛЬМЕ КОВ

Цятор якшам.
Масторсь ловса валяф.
Пици кожфсь, мянь шаракофты ёнь.
Лии нармонь, сяда малав, малав...
Вдруг сон прась и сельмонянзон конць.

Кеподине шуфтомф толга марнять,
Мяште ёжес кяшине сонь эзк.
Маряйне, сон эреклама кармась.
Сединь мельдень лямбонязти эжсь.

Цятор якшам.
Масторсь ловса валяф.
Молень каршезт, ашень кирде, прань.
Ашить иде ваймонц сетьмоф алять,
Кельме ванфцень потмоса юмань.

Ну а нармонць
Тяни вельфкат лии,
Кода эздон явоштф эрек пялькс.
Мяштьсонза
монь седиезень псиец.
Моросонза колган лятфнембяльсь.

Николай Циликін (1954)

МЯЛЯМ

Голландкаса пенгятне цятордозь палыхть,
И ёложды мяштезон нарфоди псись,
Ковсь лофцаведь валдонянц вальмаван валы...
Монь саламань арьсемась ичкоздень кис.
Тундась тёжда коволнят, мяляфтса, ваннесь,
Идькс пингозе ортанзон инголен панчсь:
Мон лкштыень локшеса - стаданьконь панень, -
Ванць летьказа сельмоса лангозон панчфсь.
Идькс пингозе шобдавань зарянять пачка
Мзяра сязьф онняда васта лангс кадсь!
Мзяра кадсь щамняса пиземонь начкта! –
Тянь содасы сонць аныцек ямбарнясь лац.
Идь ёныца сон марясь пря тядянди лездыкс:
И пенгянят керсесь, и алаша кильдсь...
Сон весть ашезь тихольде сталмотнень эзда, –
Сельведенза нинге нюрямняса нильфт.
... Сась пинге и кизонь фкя шобда илядня,
Мзярда цёфкс моротне седис сувафт,
Валгсть лафтузон саворне локстинякс кяднят,
И соласть трвазон од стирень трват.
Идькс пингозе визделгодсь... шобда вес
эрьгодсь...
Лия сюреки ушедсь эряфсон цёфксь.
И локстихне эрь илять эсон тердсть-
серьгядсть...
Прокс шада ведь ланга тунь одкс пингонь
ёфксс.
Од стирень трватне мон оннянень салсезь...
А, пади, синь шобдавань заряс юмасть?

Ужяль, кизонь ветне нюрхкянятольхть
палсемс
И тячемс ужяль, мес синь кенордазь ласьксть.
...И лятфтаса сёксеть: мольсь кельмаза пизем,
А пялон веньберьф сире бабанят пульхксть.
Мон кенкш фтала шарьхкодень, – ушедсь од
кизе,
Козк идезень вайгяльнянц пилене кульсть.
Кандсь Шкайсь “алай” мярьгиня эста монь
ширен,
И сельмоне седиень комболфти начксть...
Одкс пингозе копорьгодсь, лафтунзон
кирендсь,
Аф мяльвельде комафтф прят тусь пизембачк.
...А тячи вов тяла и цят моли якшамсь,
И пакарне сярядихть, шулкфтыхть аф стак.
Лов лаца монь прянязе шаржиясь-акшемсь.
А лятфтаса, шабалень ёфси исяк.
...Голландкаса пенгятне палсть и крфайхть ни,
И ёложды мяштезон нарфоди псись.
А уноксь монь шаржезон колендезь фатни,
Сон эряфонь янозти полаткскя тись.

Рая Орлова (1963)

ЭРЕК ВЕДЬ

Ведсь аф содай кулома.
Сёвонць эряй.
Мезьса эряф смузсь, мума.
Ведьбутьксь эрек.
Масторлангонь мялять
ведсь кирни-ванфни.
Ведяваняць ару кядьс
уйфни -канфнень.

Ведсь аф содай кулома.
Мокшесь эряй.
Мезе ваяфоль, мума.
Тята эрендь.
Масторавать мяштьста мумс,
мезе кяшфоль.
Шкаень тайнать мельге тумс,
коза няфтьфоль.

Ведсь аф содай кулома.
Иссась эряй.

Владимир Нестеров

* * *

Оласть тяшттне, оласть мазы шитне:
Менельть лангса солась сенем тюссь,
Пиземть ала ляпомсть кели китне,
Менельть потмос каркне оду тусть.

Ванан мельгаст: ванфсон ару пичефкссь,
Улема, аф шоряй лиемс тейст.
Якстерь сёксе, эняльдян мон: кизефтьк –
Синь мьзярда оду валгихть сей?

И мьзярда пялон мазы шитнень
Сенем эльса кандсыне тундась?
Ётаф пингонь кельмотне и пситне
Мес пяк куроц мархтот ваймос прасть?

Одонь пингста эсот мон пяк кельгонь,
И мянь сонъге, мельгат ласькозь сайть,
Ловонза и ару-сенем кельмоц
Кенярдема тейне каннесть най!

Тячи вакссон аньцек сетъме пичефкссь.
Кати-мес и сонга мархтот сась:
Аф ли сянкса олькси инксон пичесь,
Коське таратт пярди исась...

Аньцек катк ни оласть мазы шитне:
Менельть ланга уи равжа тюссь,
Но монь мархтон лядсь, мезсь афкукс питни –
Шитнень колга мялямсь, конат ульсть!

Полина Алёшина

ШАЧЕМ КРАЙНЯЙ

Эсон тердят, шачем крайняй,
Молян – ётка макста, Шкайнай,
Учи эсон мазы лаймось,
Сонга моньфтомон изь ваймя.
Тяса моданязе ляпе,
Ётан расанява кяпе,
Тишебрыста кочкан ведня,
Штаян – лангсот сельмоведне.
Ванца лажадозь куднязень,
Атянь-авань юрхтонязень,
Панчфнень ётка лихтибрызень –
Марян тёждяняста прызень.
Ётан саднязень кувалмос,
Васьфнян марлюнянень тага,
Кядьстост, ашелень мес ламос,
Анан простяма пульзьяда.
Ожу, молян сёра паксяв,
Вирське – сянгярянясь – вакссон.
Тоста нормальнявок сязян,
Цёфксонь мороняти эжан,
Къда сатсайне шумбраста –
Сире бабанятне казихть
Морот, азомс виденяста,
Ашень марьсе стама мазыхть.
Эсон тердят, шачем крайняй,
Молян – ётка макста, Шкайнай,
Аньцек тоса, мазы райняй,
Тага ваймонязе ваймяй.

ЭСТОНЫ ВАЛМОРОТ

АРВО ВАЛТОН (ARVO VALTON)
@
АСТА ПЫЛДМЯЭ (ASTA PÕLDMÄE)

кочказень

Лидия Койдула (Lydia Koidula) (1842-1886)

МОНЬ КЕЛЬГОМА МАСТОРОЗЕ

Масторозе – кельгомазе монь,
Седи тондейть панжан,
морате тонь, павазозе монь,
Эстониязе панжись!
Срятьксце тонь седисон монь лакай,
павазце тонь ваймосон монь якай,
монь масторозе.

Масторозе – кельгомазе монь,
эздот мон аф яван,
сядоксть кулолень ба тя пингс мон,
эздот явомс саволь!
Катк сельмодезь васькафнихть кувалмат,
Седисон най эряма тон кармат,
монь масторозе.

Масторозе – кельгомазе монь,
пинкт сайхть ваймамс, мадан
ляпе лямбе мяштенязот тонь,
Эстониязе валда!
Тонь нармттнень моросна отт кандыхть,
монь прахозень эзда панчфне панжихть,
монь масторозе.

(1867)

Ётафтозе Рая Орлова

Юхан Лийв (Juhan Liiv) (1864-1913)

**КОДА ШОБДА НИНГЕ ТОНЬ
МАСТОРЛАНГЦЕ**

Кода шобда нинге тонь масторлангце,
стака канксце алу тонь люпштай,
валда мяльхне ваймосон тонь ванфнефт,
надият, пяк пара эряф сай,

надият, кръвязи вельхксот тяште,
калмостот венептихть таратт кятть,
и юрназевихть народцень мяштъса
мяльхне, конат колсезь удомать –

панжевихть аф содаф нинге китне,
сембось эрек, од и марса путфть,
ванфтомонза кармаихть идень-иттне
эсь народонц вийса кепотьф кудть.

(1894)

Ётафтозе Рая Орлова

Анна Хаава (Anna Haava) (1864-1957)

МИНЬ ЯКШАМА ШИРДЕНЬ ИТТЯМА

Минь эсонк вятсь сетьмошить циннямац,
лову вирьне коввалдонь валдса
и инголи туй кашт аф моли кинят:
минь якшама ширдень иттяма
кафтоксне – марсотама.

Иляды лову – кятав мяштьсонок
минь ваймоньконь крхка павазоц –
и минь ваймоньконь крхка сярятьфоц,
Колгаст аньцек шарьхкотькшнеме, аф
азондомс...

Иляды сембепингс аф азовикс
ся павазсь, ваймозонок молись –
и минь ваймоньконь крхка сярятьфоц,
лядсь сембепингокс фалу кашт аф моли.

(1913)
Ётафтозе Рая Орлова

Эрнст Энно (Ernst Enno) (1875-1934)

ШАЧЕМА ШИРЕТИ ЛАЖАДОМА

Кудса тяни акша клеверть панжи порац,
вармась налхкси панчфонь шинеть мархта –
перьфкан сетьме ризфсь нусманя мора морай.

Тоса, коса кись кувака пяк и пулю,
вяти тоза, косат сенем вирьхне,
коса келунятнень коволхт кулихть,
штоба кудсь монь мяльнень эса шерьфтель.

Перьфкан сетьме ризфсь нусманя мора морай,
Кудса акша клеверсь панжи, азомс ёрай.

Ётафтозе Рая Орлова

Густав Шуйц (Gustav Suits) (1883-1956)

ЭСЬ ЦЁНГАЗЕ

Морява уян, аш краец сонь,
тоста мон фкя цёнга вешендян.
Ламос вешендян, аф муви сон,
кели морясь лац сонь кяшезе.

Улихть цёнгат пефтом морячь перьф,
улихть кяшемс вастт ведькелеса.
Цёнгазень кодавок аф мусан,
салавань пяк мазы мялезень.

Морява уян, и прокс нюрям,
ведьгеворьксне мархтон монь нюрйхть,
вяре уихть коволхне, а мон
вешендса эсь цёнгазень, инь фкячь.

(1903)

Ётафтозе Рая Орлова

Марие Ундер (Marie Under) (1883-1980)

КЕНЯРДЕМА

Ах, сембодонга цебярь тя масторлангса –
эряфсь
и комболфты верса аф маштови вийсь!
Павазу валне кенярдемать каршес лийсть,
аф прязень, а седизень кулхцондозь эрян.

Пильгалон, кодане шову, кудряв пря
ведьгеворькс,
сянгря шёлконь палязе уи,
и прай-валги лангстон сембось, мезсь ули,
авась инь мазы, мзярда лангстонза каяф
сембось.

Мес гелионтропть тяфтама танцти шинец?
Полафты ли тячи азфсь монь колган?
Ах, мон тя плямаста, седить аф сёлган,

и симсы эрь клетканясь эсон мазышить инеть.
Эряфонь арзять потмакти шамдса-симса,
кодане кулысь, конанди лядсь кржа пингта.

Ётафтозе Рая Орлова

Бетти Альвер (Betti Alver) (1906–1989)

ТЯШТЮ ПИНГЕ

Лийкстай и, киртък тья кирде, юмай вармась.
Тон - эряфть, куломать инкса ответ кирдема
кармат.

Тон модать лангс сать и аф нардасак, сай
мяльце,
прокс ливозть конястот, эсь эрек лемчень.

Вов тѣжда лопась шары, лии вакска.
Ватт лацкас – оду сонь аф ньясак ваксстот!

Катк вирьхне кулот, вайгяльфтомот, сизефт,
архт – кизефтить синь, макссек теест кизефкт.

Мес, кизефтьк, цебярьс сай прянь апак няфнек?
И мес пильгалда лисихть кальдяв тефне?
И мес, къда кръвязи ломанть эса
тол эрек, и ся толть аф матомс вестьке?
И эряфть тяштю пингоц модать мяштьса
мес, кизефтьк, оду аф мрдай, аф мусак-вешсак?
Тянь колга кизефтть сятнень, кит тонь мархтот.
Кизефтить эряйхнень и сятнень, кит ашт
мархтонк.

И аньцек сятнень тон тят кизефне тянь ланга,
кинъ-бъди венежс конат озась заря ланга,
и валгсть синь апак содак масторс-модас.

Вай, кемак, теест сембосяка тyani содамс,
Ся венежть паниец ульсь кие, шкайгинь няфти
Или сявиь мархтонза синь, эльбядсь тяфта.

(1965)

Ётафтозе Рая Орлова

Карл Ристикиви (Karl Ristikivi) (1912-1977)

*Sing me a song of a lad that is gone,
say, could that lad be I?*

Монь кизе Аркадияв вятсь,
хуш монь шачфтомазь баняса.
Арьсян иляста: тага весть
лиселень кис, кона Архадияв вятсь,
мулень маршалонь кшни пакш сюлмоняста.

Но кунара юмафтонь кить,
и тянь мон пяк лац содаса,
но мон мулине меки кить,
кунардонь юмафтф-эрьготьф кить,
но вийхть аф муян коданга.

Ков аф шятян, инголен ведь,
Ведь и ськамоняст ащи пантт.
Кие мекольдень венежть вятсь,
морась – инголе аньцек ведсь –
тяфтама морот ламотне кандсть.

Ащан, аф содасан видекс,
Сюцемс прязень или шкайгить.
Аньцек тяда корхта, кизе виде,
эряфсь тяфтама... Аф содасасть киге,
аф шарькодьсасть шачема ширети ризфть.

Ётафтозе Рая Орлова

Керсти Мерилаас (Kersti Merilaas) (1913-1986)

КРУГ И КРЁЗ

Сембосьяка, коса улемс,
вастне фкя лаца пархт сембе;
якамс стенать эзда стenas,
удома вастть перьф шаркс таргамс,
или кожфти кеподемс.

Сязевсть сембе сотксне, кода
апак тонатт тярьдфтома,
пингти сотнефокс аф улемс,
модать эзда явфокс улемс.

Якань ёньфтомкс, кядьсон ульсь
сюлмоня и байдек,
перьфкан пефтом степьса
аш фкя эрек вайме.
Юмси пильгокине улет,
шавашинь ризфсь кулеви,
мон и тяза куд путолень,
къда мархтон улелеть.

Модась шары, сембось шары,
полафтсь перьфкан сисемксть;
сембе ширде эсон шары
туста вирь – ситерькс.

Вень менельсь, пачк лазондсы
валда тяштень прамать.

Ворьгодень мон каторгаста,
тяни монь учсамань
туста вирь и тяри шяй,
визькста масторграи тулеть,
мон и тяза куд путолень,
къда мархтон улелеть.

Тага лия вастнени
пацяв пингсь монь канды:
пиндолфоц фкя якстерь пизелксть,
кевонь перяфксть нупонць валги,
алняня шить толса-валдса
пинемонь олаф тюс пакся,
потмосонза капшай сёксесь,
куломась вакссон.

Тя якстерь пизелксть эзда
аськолкс аф тиеван шири,
шарьхкодемасть – пяк кунара
тяса шачема ширезель.

(1981)
Ётафтозе Рая Орлова

Хандо Руннель (Hando Runnel) (1938)

ТЯЧИ МОН ТЯШТЯН СТИХТ

Тячи мон вень кувалма стихт тяштян,
тя теусь тѣджа и сяка пингть стака,
тя весь павазу и пара тяштемс –
тон удат, а монь тевозе сякось.

Тон удат, тон идня учат тяни,
Эсон тон аф учат тяни тяфта –
катк, вай, катк сон канды тондейть кеняръткс –
эсон тон аф учат тяни тяфта.

Ськамон мон вень кувалма стихт тяштян,
тя аф теу нльне тейне, стихт тяштемс -
сяка теусь, вень кувалма стихт тяштян –
Тон удат, тон идня учат тяни,

... сизель ба масторлангсь кяжень паннезь.

Ётафтозе Рая Орлова

**Пауль–Еерик Руммо (Paul-Eerik Rummo)
(1942)**

МИНЬ КИРТТЯМА МАРСА

Кода мешень ройсь шоряфсь-панжадось,
минь кирттяма марса
и мольхтяма морять пачк,
и мольхтяма морять пачк,
кона кяжда каршезонк стяй,
и мольхтяма морять пачк
и лия пеже тейнек аф эряви,
и лия пеже тейнек аф эряви,
кода фкя-фкянь валда лафтубрятне,
и лия неже тейнек аф эряви,
и лия неже тейнек аф эряви,
кода фкя-фкянь валда лафтубрятне,
и лия неже тейнек аф эряви,
кода марстонь кенярдемань кяттне,
кода марстонь кенярдемань кяттне,
што марса тейнек эрявихть ванфтомс
марстонь кенярдемань кяттне,
морясь лангозонк аф уфасыне сятнень.

Монь мялезе тонь мяшттнень коряс
шарьхкодемс вармать, синь токсиснон,
и мялезе пильгокитнень коряс
ащемс ся модать лангса, тон ащат коса,
и арьсемс сембе масторхнень колга кельгозь –
тя модась, ащетяма коса,
максф сятненди, кит кельгихть.

Тон сънярда кельгить монь сельмонень,
мзярда эсост масторлангонь менельсь,
и морак аныцек ся стихть-валмороть,
конац тонь седи ризфстот кенерсь,
конац тонь седи ризфстот кенерсь,
мзярда апак содак пельксь эсот кстарды,
тя валморось шачсь седи ризфстон,
кирдефтяма ли сембе минь марса,
кирдефтяма ли сембе минь марса,
кода мешень ройсь шоряфсь-панжадось,
кирдефтяма ли сембе минь марса
молемста моряць пачк.

Ётафтозе Рая Орлова

Дорис Карева (Doris Kareva) (1958)

Эряфсь эста арай сембепингоннекс,
тушендыхть мзярда.

Шуфтгнень пачка, вармать пачка
тердеманц кульсак мзярда.

Толть пси ваймонь таргаманц,
кашт аф молезь шавоманц верть марясак
мзярда.

Эряфсь эста арай сембепингоннекс,
тя кенкшне онозт шоворихть мзярда.

Ётафтозе Рая Орлова